

Isabel Rio Novo / Célia Vieira (Ismai / CEL)

### ***e-Poeticae* – Textes de théorisation littéraire en ligne**

We present the first results of an e-publishing project of literary theorisation texts produced in Portugal, France and Spain, during the 19<sup>th</sup>, 20<sup>th</sup> and 21<sup>st</sup> centuries, launched in 2010 by a group of researchers from CELCC/ISMAI (Oporto, Portugal) and available at the website *e-Poeticae - Texts of literary theorisation online* (<http://www.e-poeticae.com>).

It is intended to provide a digital database containing the greatest number of literary metatexts produced in those countries, in the indicated timeline. By literary theorisation texts we understand those explanatory, analytical or normative texts, in which we find expressed the guidelines, rules, goals or semiotic mechanisms that underlie the creation, structure and reception of the literary text (Silva 1988).

The nature of this project is, obviously, dynamic and it implies an active and constant growth of the on-line *corpus*, that, hopefully, will constitute a huge repository of metatextual material. Since March 2010, *e-Poeticae* released about five hundred literary theorisation texts, all of them produced in the 19<sup>th</sup> century and published mainly in Portugal.

By developing a digital database that represents documented issues that beset the metaliterary consciousness of both critics and writers, from the 19<sup>th</sup> century to the contemporary age, *E-poeticae* can thereby be a relevant resource contributing to the updating of the body of knowledge in the fields of History of Literary Ideas, Critical History and Theory of Literature in Portugal, Spain and France.

### **Introduction**

Depuis le développement du projet Gutenberg, bientôt suivi par d'autres projets du même type, consistant à l'informatisation de textes imprimés et manuscrits et, plus tard, à leur mise à disposition sur internet, un grand nombre d'éditions numérisées ont vu le jour, présentant beaucoup d'avantages: l'accessibilité, la lisibilité, la maniabilité des textes, enfin, enjeu essentiel de la numérisation, la préservation des documents disponibles.

L'objectif de cet article est de présenter l'état actuel d'un projet d'édition numérique de textes de théorisation littéraire produits non seulement au Portugal, mais aussi en France et en Espagne, pendant les XIX<sup>ème</sup>, XX<sup>ème</sup> et XXI<sup>ème</sup> siècles. Le site *e-Poeticae – Texts of literary theorisation online* a été lancé en 2010 par un groupe de chercheurs appartenant au Centre d'Études des Lettres de l'Institut Supérieur de Maia (CELCC/ISMAI) situé à Porto, Portugal, et est accessible sous l'adresse [www.e-poeticae.com](http://www.e-poeticae.com). Cette plateforme contient une base de données croissante, ayant comme objectif principal de rendre accessible le plus grand

nombre possible de textes de théorisation littéraire produits dans les pays mentionnés et tout au long de la période indiquée.

### **1 Une typologie textuelle: les textes de théorisation littéraire**

Avant la construction de cette plateforme, l'édition et même la constitution des fichiers numérisées, nous avons été obligés de définir en quoi consistait la typologie textuelle, ou plutôt métatextuelle, qui fonderait le choix des textes que nous voulions rendre disponibles.

La théorie littéraire n'est pas une invention du XX<sup>ème</sup> siècle. Depuis la Grèce classique et jusqu'à l'époque contemporaine, la réflexion et le métalangage littéraires ont toujours accompagné, sous diverses formes, la création littéraire. Ses fonctions ont été soit de la comprendre et de l'expliquer, soit de la légitimer ou de la régler, soit encore de la censurer ou de la transformer, etc. La reconstitution des codes littéraires agissant à une certaine période historique dans une certaine communauté socioculturelle exige non seulement la connaissance de la poétique implicite – c'est-à-dire de la poétique inhérente à la création littéraire elle-même – mais aussi celle de la poétique explicite et encore celle des rapports qui s'établissent entre les deux.<sup>1</sup> Par conséquent, nous nous sommes penchés sur cette dernière, c'est-à-dire la poétique explicite encore peu étudiée, voire sous-estimée au Portugal, où la position encore dominante soutient qu'il n'y a jamais eu chez nos auteurs de vocation critique ou théorique considérable.

Toute une série de questions préalables s'offrait à notre réflexion. Comment seraient traités, sur le plan théorique, les problèmes de la création littéraire? Comment les textes de théorisation littéraire dresseraient-ils les rapports entre la littérature, la condition de l'écrivain et sa responsabilité (culturelle, étique, idéologique) envers son époque? S'agissant de textes souvent rédigés dans un registre essayiste ou similaire, et étant donné que la réflexion qu'ils entraînent est plutôt tentative que définitive (même lorsqu'ils sont formulés dans un registre assertif ou prescriptif), leurs conceptions seraient-elles en accord avec la pratique littéraire dominante? Le cas échéant, ce qui d'ailleurs, pourrait relever de leur caractère

---

<sup>1</sup> "It is argued in what follows that there are two kinds of general poetics. One is implicit in practice, and such a poetics belongs to every culture that distinguishes literature as a distinct human activity, a distinct kind of knowledge and social practice. The other is an explicit 'originative' or 'foundational' poetics, and this kind of poetics is to be found in some cultures but not in others" (Miner 1990: 7).

programmatische et anticipateur, quelles seraient les rapports entre les théories littéraires formulées et les pratiques littéraires? Les textes de théorisations seraient-ils éventuellement plus ambitieux que la pratique généralisée? Chercheraient-ils à intervenir sur le processus d'évolution littéraire à travers le questionnement des règles en vigueur ou tenteraient-ils plutôt de déterminer des orientations nouvelles?

Il nous fallait donc tout d'abord définir exactement notre typologie textuelle. Par des textes de théorisation littéraire nous entendons les textes où l'on formule, caractérise ou justifie les conventions, les règles, les mécanismes sémiotiques qui guident les procédés de production, structuration ou réception du texte littéraire (Silva 1988), et qui peuvent parfois assumer une nature doctrinale ou programmatique (Reis 1995). Dans tous les cas, ces textes contiennent une poétique explicite, c'est-à-dire une réflexion sur la littérature dont la connaissance, avec celle de la poétique implicite, est, comme nous l'avons dit, déterminante pour la compréhension des idées littéraires (Miner 1990).

Dans un essai publié dans la revue *New Literary History*, Michał Głowiński, considérant qu'il existe plusieurs expressions de conscience métalittéraire et qu'elles peuvent être formulées sous diverses formes, dresse une sorte d'inventaire des matériels, supports et textes rendant possible l'analyse de la théorisation littéraire.<sup>2</sup> Ainsi, dans l'archive *e-Poeticae*, nous sommes en train de rassembler une grande variété de métatextes.

---

<sup>2</sup> "[...] what are the materials which render possible the analysis of literary consciousness? Several answers come to mind, one of them more immediately than the others: namely, that literary consciousness can be studied from such directly relevant documents as literary criticism, manifestos, the writers' own statements of purpose, and theoretical reflections. We find ourselves here on the level of 'metalanguage', or more exactly on the level of metaliterary statements concerning those literary rules which have received immediate elucidation. These rules can be formulated in any of several ways. They can, for example, be included in seemingly descriptive reflections on well known works (as in the case of Thomas Mann's essays on a group of great writers); they can also be expressed directly in the form of a declaration of literary intentions. Jean Moréas' *Le Manifeste du Symbolisme*, for instance, provides an example of literary consciousness directed toward literary forms yet to come. [...] theoretical fragments of a 'metaliterary' nature can frequently be found within the framework of a given literary text. These are sometimes openly discursive, as in the case with André Gide's *Journal des Faux-Monnayeurs*, or with the theoretical essays included within Fielding's *Tom Jones*. One could say that in these cases the fragments of explicit poetics penetrate within the work itself, and that for this reason these metaliterary factors occupy a place apart. Theoretical statements can also become part of the fictional universe, as when protagonists are made to discuss literary problems (the discussions on fiction in several of Balzac's novels are a case in point)." (Głowiński 1976: 242–243).

- 1) Tout d'abord, des articles critiques, des essais, voire des manifestes publiés dans la presse, support où, depuis le XIX<sup>ème</sup> siècle, le discours sur la littérature trouve un espace privilégié. Dans ce cas, nous ne nous restreignons pas aux journaux et revues de plus grande expansion ou de vocation littéraire spécifique, mais nous cherchons des textes dans toute sorte de périodiques plus ou moins obscurs.
- 2) Deuxièmement, nous nous intéressons aux textes qui ont accompagné la parution en volume des œuvres littéraires (soit des préfaces, postfaces et d'autres notes), c'est-à-dire tout ce qui fait partie de ce que Philippe Hamon a désigné comme "appareil démarcatif du texte littéraire" (Hamon 1977) ou de ce que Gérard Genette a appelé le "paratexte" (Genette 1987).
- 3) Troisièmement, nous considérons des anthologies d'essais, des traités ou des manifestes publiés autonomement, quoique, dans la majorité des cas, ceux-ci constituent des réassemblages d'articles ou de paratextes parus préalablement.
- 4) Cherchant à être exhaustifs dans la définition de textes de théorisation littéraire, nous considérons aussi les fragments à caractère métatextuel inclus dans des textes littéraires.
- 5) Finalement, nous recourons à des fragments métatextuels inclus dans la correspondance entre écrivains.

Depuis mars 2010, la plateforme *e-Poeticae* rend disponibles environ cinq cent fichiers numérisés de textes de théorisation littéraire, quelquefois des volumes entiers, pour l'instant majoritairement publiés au XIX<sup>ème</sup> siècle et au Portugal. Nous sommes donc encore très loin des objectifs que nous nous avons dressés, et ceci pour les raisons suivantes.

Tout d'abord, le fait que les chercheurs liés au projet sont des dix-neuviémistes, qu'ils avaient fait des recherches préalables dans le domaine de la théorisation littéraire et de la littérature comparée et qu'ils disposaient dans leurs archives personnels d'une grande quantité de textes de théorisation partiellement ou entièrement reproduits.

Deuxièmement, le besoin de racheter, à travers l'édition numérisée, des documents rares, voire uniques, quelquefois manuscrits, trop souvent accessibles dans un seul fond public ou privé de bibliothèque, en mauvais état, cachés dans des œuvres improbables, bref, risqués de disparaître à jamais. Même si la Bibliothèque Natio-

nale du Portugal multiplie actuellement les éditions numériques – sous forme d'image, il est vrai, ce qui ne permet pas une maniabilité comme celle que nous proposons dans notre édition en ligne – et même s'il commence à exister quelques rares projets d'édition numérisée de textes littéraires au Portugal,<sup>3</sup> il n'y avait, avant *e-Poeticae*, aucun projet consacré aux textes de théorie et de critique littéraire. Il arrive aussi qu'un des mérites de cette plateforme est qu'elle rend disponibles plusieurs textes d'auteurs relégués à l'obscurité, ignorés ou du moins remis vers l'obscurité par l'histoire littéraire, même lorsqu'à leur époque ils ont joué un rôle important dans le débat des idées littéraires en rejetant ou en prolongeant les principes esthétiques défendus par les auteurs majeurs.

De cette sorte, tous les textes actuellement disponibles dans cette édition numérique appartiennent maintenant au domaine public et se trouvent donc libres de toute restriction de reproduction.

Bien que la quantité de textes publiés dans la plateforme *e-Poeticae* soit encore assez limitée, les quelques cinq cents fichiers numériques rendus à disposition des chercheurs ont déjà permis de changer quelques idées préconçues, comme la perception, encore dominante, selon laquelle la théorisation littéraire portugaise avant le XX<sup>ème</sup> siècle serait négligeable sinon inexistante. Ils ont permis de valider d'autres idées, comme par exemple les rapports étroits entre la littérature et la société. Nous pouvons, par ailleurs, confirmer, à travers la recherche par l'ordinateur et le croisement de données, l'existence de rapports étroits entre les écrivains portugais et les écrivains espagnols au XIX<sup>ème</sup> siècle et encore entre eux et leurs modèles communs français, et de ce fait avoir une idée plus précise des conditions de cette réception.

Toutes les questions que nous avons évoquées avant (quels seraient les rapports entre la théorisation et la pratique littéraires; comment la réflexion sur la littérature a-t-elle contribué soit à consolider des traditions littéraires soit à entraîner des changements et des révolutions littéraires) ne trouvent pas, évidemment, de réponse du seul fait que les textes de théorisation sont maintenant publiés ou de-

---

<sup>3</sup> À notre connaissance, il n'existe actuellement pas d'archives numériques nationales ou internationales de textes de théorisation littéraire, même pas au sein de ressources en ligne spécifiquement consacrées à la recherche dans le domaine de la théorie et de la critique littéraires, comme *Éclat – The Essential Comparative Literature and Theory Site* [<http://ccat.sas.upenn.edu/CompLit/Eclat/>]. Au Portugal, on espère que les récents projets *Arquivo Digital da Literatura Experimental Portuguesa* [<http://po-ex.net/>] et *Arquivo Digital de Literatura Oral Tradicional* [<http://www.arqlot.org>] pourront inclure dans leurs bases de données des textes de théorisation.

viendront disponibles et maniables; mais, dorénavant, d'autres chercheurs pourront beaucoup plus aisément travailler là-dessus.

## 2 Les enjeux de l'édition numérique *e-Poeticae*: textes de théorisation littéraire en ligne

Lancée en 2010, la plateforme *e-Poeticae* est disponible sur l'adresse [www.e-poeticae.com]. Sur la page d'accueil (voir fig. 1), on trouve, au-delà d'un texte de présentation du projet et des contacts, le lien vers la page qui permet de choisir le siècle et le pays souhaités, page qui présente, par défaut et pour les motifs que nous avons signalés, les auteurs portugais du XIX<sup>ème</sup> siècle. En cliquant sur le nom d'un auteur, on accède à sa page.



[Fig. 1: page d'accueil de \*e-Poeticae\*](#)

Chacune des pages d'auteur (voir fig. 2) contient le profil de cet auteur et un petit résumé biobibliographique, ce qui est souvent fort utile, car il s'agit très souvent d'auteurs moins connus. Ce résumé accentue la production de chaque auteur dans le domaine de la critique et de la théorie littéraires. Du côté droit, on trouve la liste des textes disponibles de chaque auteur. En cliquant sur un titre, on accède à la reproduction du texte intégral. La plateforme met également à disposition un moteur de recherche par auteur, texte ou mot-clé.



[Fig. 2: page de l'auteur António Feliciano de Castilho sur E-poeticae](#)

En ce qui concerne l'édition, il y a tout d'abord un travail de recherche des textes, pour lequel, d'une part, dans un premier temps, nous avons pu compter sur les archives particuliers des chercheurs impliqués dans le projet, qui étaient donc des spécialistes dans le domaine de la théorisation; d'autre part, nous avons profité de l'aide de la FCT (la Fondation pour la Science et la Technologie au Portugal), qui nous a permis d'embaucher un assistant de recherche pour se déplacer aux fonds des bibliothèques et reproduire les textes. Depuis 2011, dû à des restrictions budgétaires de plus en plus sévères qui affectent tout le panorama de la recherche au Portugal, nous n'avons plus pu compter sur cette aide, malgré une évaluation positive de la part de la FCT.

Dans un premier temps, nous procédons à la numérisation du texte original. Parce que les exemplaires originaux se trouvent très souvent en mauvais état de conservation et que les caractères de presse du XIX<sup>ème</sup> siècle posent des difficultés à la reconnaissance optique de caractères, cette reproduction est le plus souvent faite à la main. Nous avons essayé, et nous essayons encore, d'utiliser des programmes de reconnaissance optique de caractères, mais nous nous rendons compte que cette technique qui permet de passer du mode image au mode texte, dans le cas spécifique de nos textes anciens, résulte dans un nombre d'erreurs de reconnaissance relativement élevé. Il s'ensuit, donc, une révision rigoureuse, étant donné que nous sommes persuadés que toute édition numérisée n'est utile que si elle est rigoureuse, et finalement la mise en ligne. Pour ce qui est des critères d'édition, nous avons opté pour une édition diplomatique.

La plateforme *e-Poeticae* permet donc l'accès à des textes rares, rigoureusement transcrits, conservant les notes, les variations orthographiques, voire les fautes d'impression du texte original.

La plateforme offre plusieurs fonctionnalités, en permettant la recherche par mots-clés et la manipulation. Tous les textes sont copiables et collables. A partir du moment où les textes sont insérés dans un autre contexte, ils deviennent annotables et susceptibles de croisements ou d'analyses statistiques.

### 3 Perspectives

A travers cette édition numérisée de textes de théorisation littéraire, non seulement un grand nombre de documents sont préservés et deviennent accessibles, mais aussi tout un champ de recherche sur les citations, les renvois, les relations intertextuelles est ouvert.

La nature de ce projet ambitieux est évidemment dynamique, impliquant l'accroissement constant du *corpus* disponible,<sup>4</sup> lequel deviendra, on l'espère, une véritable bibliothèque en ligne des textes de théorie littéraire et une ressource susceptible d'intéresser et les étudiants et les chercheurs dans les domaines des études culturelles et littéraires. Cette édition est, de plus, gratuite et n'a aucune finalité lucrative.

En développant une base de données et en préservant les documents qui représentent les questions qui ont occupé la conscience métalittéraire des critiques et des écrivains, depuis le XIX<sup>ème</sup> siècle, *e-Poeticae* contribuera certainement à une évolution dans les domaines de l'histoire des idées littéraires, l'histoire de la critique et la théorie de la littérature à travers une véritable révolution dans la consultation. Du point de vue comparatiste, puisque l'on envisage aussi l'édition des textes de théorisation produits en France et en Espagne (quoique la plupart des textes disponibles soient des textes portugais, cela ne signifie pas qu'il n'y ait pas déjà un nombre significatif de textes espagnols, voire quelques textes français), mission pour laquelle nous sommes en train de chercher des partenaires, ce projet pourrait contribuer à une nouvelle approche sur les relations littéraires et culturelles entre la France et les pays ibériques.

---

<sup>4</sup> Le projet *e-Poeticae* est lié à un autre projet, *Page Littéraire de Porto*, [<http://www.paginaliterariadoporto.com>], où nous rassemblons des fichiers numériques (vidéos, enregistrements audio, photos) consacrés à des écrivains vivants liés à la ville de Porto, et dans lesquels on trouve fréquemment des réflexions à caractère critique et théorique.



## **Bibliographie**

Finneran, R. J. (ed., 1996): *The Literary Text in the Digital Age*. Ann Arbor: University of Michigan Press.

Genette, Gérard (1987): *Seuils*. Paris: Seuil.

Głowinski, Michał (1976): "Theoretical Foundations of Historical Poetics", in: *New Literary History. A Journal of Theory and Interpretation* II. 2, 237–245.

Hamon, Philippe (1977): "Texte littéraire et métalangage", in: *Poétique* 31, 261–284.

Miner, Earl (1990): *Comparative Poetics. An Intercultural Essay on Theories of Literature*. Princeton / NJ: Princeton University Press.

Reis, Carlos (1995): *O Conhecimento da Literatura. Introdução aos Estudos Literários*. Coimbra: Almedina.

Rio Novo, Isabel (2008): *A Missão Social da Poesia. Teorizações Poéticas em Portugal e Suas Orientações Francesas*. Maia: Edições Ismai.

Silva, Vítor M. Aguiar (1988): *Teoria da Literatura*. Coimbra: Almedina.

Viera, Célia (2003): *Teoria do Romance Naturalista Ibérico e Sua Orientação Francesa*. Porto.